

Estudos de Tradução

Actas de
Congresso Internacional



Universidade da Madeira

Coordenação de
Maria Zina Gonçalves de Abreu
e Marcelino de Castro

Principia

Título

Estudos de Tradução – Actas de Congresso Internacional

Organização e Introdução

Maria Zina Gonçalves de Abreu
Marcelino de Castro

Copyright

© PRINCIPIA, Publicações Universitárias e Científicas
Cascais, Maio, 2003 – 1.ª edição

Design da capa

Maia Moura Design

Composição e Paginação

Xis e Érre, Lda.

Execução Gráfica

Tipografia Peres

ISBN 972-8818-00-9

Depósito Legal 192993/03

Principia, *Publicações Universitárias e Científicas*

Avenida Marques Leal, 21, 2.ª – 2765-495 S. João do Estoril
Telefone 214 678 710 • Fax 214 678 719 • e-mail principia@principia.pt • www.principia.pt

82.08
CON EST
EX-1



oferta.

UNIVERSIDADE da MADEIRA

Departamento de Estudos Anglisticos e Germanisticos

Universidade da Madeira

Congresso Internacional de Estudos de Tradução
Funchal - 17 a 19 de Abril de 2002

Estudos de Tradução

Actas de Congresso Internacional

UNIVERSIDADE DA MADEIRA
SERVIÇOS DE DOCUMENTAÇÃO

Organização e Introdução

Maria Zina Gonçalves de Abreu
Marcelino de Castro

 **Principia**
Publicações Universitárias e Científicas

OFERTA

Estudos de Tradução

Actas do Congresso Internacional

A publicação de

Estudos de Tradução – Actas do Congresso Internacional

insere-se no acordo de parceria editorial existente entre a

Principia, Publicações Universitárias e Científicas e a



DEPARTAMENTO DE ESTUDOS ANGLÍSTICOS E GERMANÍSTICOS
Campus Universitário da Penteada, Piso 1 – 9000-390 Funchal, Portugal
Telef.: 351 291 705 360 • Fax: 351 291 705 379 • e-mail: cddeag@uma.pt

L'expression de la temporalité et de la spatialité dans les deux langues: français ↔ vietnamien

Minh Ha Nguyen Lo-Cicero
Université de Madère (Portugal)

1. Introduction

La traduction du français en vietnamien présuppose la maîtrise de la langue d'arrivée, c'est-à-dire le vietnamien. Ainsi, il faut prendre en considération quatre paramètres essentiels concernant cette maîtrise. Elle 'rend possible une grande rigueur dans l'expression, elle permet d'éviter les interférences avec la langue étrangère. Ensuite elle sert de référence au traducteur et enfin elle est la vitrine du savoir-faire de celui-ci' (DURIEUX, 1995:19). Nous insistons sur les deux premiers paramètres: le premier, celui de la maîtrise de la langue maternelle 'offre une panoplie maximale de ressources d'expression, et permet d'adopter le registre de langue approprié, de faire passer la nuance voulue (...), de produire une expression rigoureuse, correspondant fidèlement au vouloir-dire et répondant à l'attente des lecteurs potentiels'. (DURIEUX, 1995:19). Cette opération, d'une manière générale, n'est pas toujours évidente. Tout dépend du type de phénomène grammatical choisi. Nous avons opté pour les expressions de la temporalité et de la spatialité, qui vont de pair et qui nous semblent

pertinentes pour illustrer ce paramètre; le deuxième, la maîtrise de la langue native 'a tendance à mettre à l'abri des interférences avec la langue étrangère dans laquelle est rédigé le texte à traduire. Plus la langue maternelle est solide, plus elle sert de rempart à toutes sortes de calques et d'emprunts qui nuisent à la rigueur de l'expression et, par voie de conséquence, à l'exactitude et à la qualité finale de traduction' (Durieux, 1995:19). De ce fait, il est intéressant de faire une approche contrastive sur les déictiques du temps et de l'espace afin d'étudier, précisément la difficulté de rester fidèle à l'exactitude et à la qualité de l'opération traduisante surtout lorsqu'il s'agit de deux langues difficilement comparables: le français et le vietnamien.

Plusieurs linguistes vietnamiens et étrangers ont étudié la question des déictiques du vietnamien: Van Ly Lê, Dan Binh Pham, Thompson, Phu Phong Nguyễn, etc. Ils ont beaucoup éclairé notre recherche dans ce domaine qui paraît difficile, complexe et nous semble encore tout à fait nouveau.

L'absence de morphologie de la langue vietnamienne, langue définie comme **isolante**, va déterminer et commander d'autres particularités grammaticales. Aussi l'ordre des mots et les mots autosémantiques doivent constituer l'équivalent des structures syntaxiques du français pour pouvoir exprimer les différents phénomènes grammaticaux.

Un des traits caractéristiques essentiels du vietnamien est le caractère **invariable** des mots où l'absence de morphologie justifiera les phénomènes morphosyntaxiques dans la traduction des déictiques spatio-temporels en vietnamien.

2. Les déictiques spatio-temporels en vietnamien et en français

2.1 La traduction des déictiques spatiaux

D'une manière générale, en vietnamien, nous avons les équivalents des déictiques et expressions spatio-temporels.

Français	Vietnamien
ici	đây, ở đây, ở đây này
ici, de ce côté-ci; dans cette direction-ci	đang này (này), ở đang này
là	đấy, đó, kia, kia kia, ở bên đấy, ở bên kia, ở bên kia kia
là-bas, de ce côté (de votre côté)	kia, đó, đang kia, ở đang kia, ở đang ấy

Tableau 1: Les déictiques spatiaux.

(1) **Lại đây. Venez ici.**

Có ở **đây** như ở nhà. *Vous (mademoiselle) êtes ici comme chez vous.*

Từ **đây** đến **đấy**. *D'ici là. D'ici là-bas*

Nó kia **kìa**. *Il est là.*

Đằng **đằng**. *Là. Là-bas.* (emphatique)

Plusieurs variantes signifient **ici, là et là-bas**. Mais les termes essentiels à retenir sont: **đây, đấy, kia** (ici, là, là-bas). Plus l'expression est longue (c-à-d. plus d'un mot), plus précise elle est. Par exemple:

(2) - ở **đây**: la préposition à + *ici* (ở: peut être aussi *être, rester*)

- ở **đây này**: à + *ici* + *ci*

- **đằng này (này)**: *côté-ci*

- ở **đằng này**: à + *côté* + *ci*

Ce sont des *adverbes de lieu*. Mais *đây, kia* peuvent être des démonstratifs également. Tout dépend des équivalents français que l'on donne: **place-ci, place-là, place-là-bas**. Les termes correspondants sont **ici, là, là-bas** en tant qu'adverbes de lieu.

Il existe d'autres prépositions ou expressions spatiales: elles expriment la localisation d'un objet.

Français	Vietnamien
sur	trên
(au-)dessus	trên
(au-)dessous	dưới
dans, dedans	trong, vào
à côté	bên
avant, devant	trước
après, derrière	sau

Tableau 2: Les prépositions (ou adverbes) de localisation.

Les prépositions ou adverbes de localisation sont beaucoup plus simples à employer par rapport aux adverbes/déictiques de position. La difficulté tient aux structures morphosyntaxiques différentes lorsqu'on passe d'une langue à l'autre. Par exemple, les adverbes de localisation peuvent être des noms locatifs ou locatifs, termes de Phu Phong Nguyen (1992:133), car il est possible qu'ils soient modifiés comme des noms par des démonstratifs:

- (3) sau ấy: là-derrière; sau này: plus tard; trước kia: avant; ấy, này et kia.

Ce sont des coordonnées déictiques de type spatial ou de type temporel. Les déictiques spatiaux vietnamiens peuvent également jouer le rôle de présentatifs.

En français, *voici* désigne un être animé ou une chose, exprime la proximité alors que *voilà* exprime l'éloignement. En vietnamien, nous possédons les mêmes termes **đây, đấy, kia**:

- (4) Đây là Philippe. Đấy là Martine. Kia là chồng tôi.
Voici Philippe. Voilà Martine. Là-bas est mon mari.

Nous observons qu'en français, il n'existe que le couple **voici, voilà**. En vietnamien, trois termes expriment les notions de «proche, médial et distant», termes de Fillmore (1982, in PHU PHONG NGUYEN, 1995:131). Les présentatifs **voici, voilà** n'ont pas besoin de la présence d'un verbe dans **voici/voilà Pierre** (construction elliptique) tandis qu'en vietnamien les constructions *Đây Philippe. *Đấy Martine. *Kia chồng tôi sans verbe, sont agrammaticales.

Les mots **đây, đấy et kia** peuvent être traduits par **place-ci, place-là et place-là-bas** qui correspondent aux démonstratifs.

- (5) Cái áo đây..
Cette chemise-ci.
Cái áo đấy.
Cette chemise-là.
Cái áo kia.
Cette chemise là-bas.

En ajoutant ở, le verbe **se trouver**, nous avons des phrases simples:

- (5 bis) Cái bàn ở đây.
La table se trouve ici.
Cái bàn ở đấy.
La table se trouve là.
Cái bàn ở kia.
Cette table se trouve là-bas.

Đó est utilisé dans le sens de **là et là-bas** ou **place-là**.

- (6) Từ đây đến đó.
D'ici là. D'ici là-bas. (à partir + ici + arriver + là /là-bas)

Il existe plusieurs constructions syntaxiques possibles avec ces trois catégories de déictiques spatiaux (démonstratifs, adverbess et prépositions). L'ordre des mots et les mots autosémantiques ont des fonctions importantes dans la syntaxe française qui expriment les phénomènes grammaticaux illustrés ci-dessus.

2.2 La traduction des déictiques et expressions temporels

Le locuteur doit également «situer les événements selon le critère de proximité et d'éloignement» (ALMEIDA, 2000:22). La relation entre la spatialité et la temporalité est très étroite. Nous allons aborder maintenant le lien entre ces deux paramètres des coordonnées déictiques.

Comme nous l'avons déjà souligné dans notre article **L'absence de marqueurs temporels sur le verbe vietnamien** (1998), **l'aspect lexical domine en vietnamien pour indiquer les différents moments** beaucoup plus que les marqueurs (préverbes) de temps. L'aspect lexical relève des expressions temporelles.

'Cependant, en définissant le verbe vietnamien comme porteur du temps, il semble que ce soit difficilement opératoire. (...). Le syntagme nominal, les groupes nominaux, etc., sont considérés comme les plus sûrs indicateurs du temps chronologique quand celui-ci est exprimé. Mais le plus souvent, c'est le contexte et la situation qui permettent à eux seuls de déterminer l'ancrage temporel du procès'. (MINH HA NGUYEN, 1998: 239).

Depuis des semaines , je n'ai pas pris la plume.	Từ mấy tuần nay , tôi chẳng cầm đến cây bút.
Avant , quand la source se tarissait, je m'alarmais	Trước đây , khi thấy con suối khô cạn, tôi đã hết hoảng
L'autre nuit , au cours d'une insomnie, j'ai pensé à ce texte qu'il me faut écrire. ¹	Đêm hôm trước , mất ngủ, tôi liền nghĩ đến bài báo sắp phải viết.

Tableau 3: L'ancrage temporel du procès avec des expressions temporelles.

¹ Pour réaliser ce sujet, nous nous sommes appuyée sur un court corpus de textes bilingues français-vietnamien, e.g *Boule de suif* de Maupassant (traduit par Minh Huong) et *Dans la lumière des saisons* de Charles Juliet (traduit par Tuong Vi Pham Thi et Binh Kim) et des exemples pris dans le dictionnaire Vietnamien – Français.

2.2.1 La traduction des adverbes de temps

Voici les adverbes de temps essentiels:

Vietnamien	Français
(Les mots en gras sont les mots les plus utilisés.)	
bây giờ đây, lúc này, hiện giờ, hiện nay	maintenant
hôm nay , ngày hôm nay	aujourd'hui
hôm qua , ngày hôm qua	hier
ngày mai , mai	demain

Tableau 4: Les principales expressions temporelles.

Il est intéressant de décomposer les expressions temporelles pour comprendre leur formation sémantique:

bây giờ	ci, actuel + heure	maintenant
giờ này	heure + ci	
hôm nay	jour + ci	aujourd'hui
hôm qua	jour + passé	hier
ngày mai	jour + demain	demain

Tableau 5: Décomposition des expressions temporelles.

La juxtaposition est l'un des procédés syntaxiques de formation des mots nouveaux en vietnamien, notamment pour les expressions temporelles. Contrairement au français, les expressions de temps comme «présentement, actuellement, à présent, futur, prochain, etc.» ne se construisent pas par le changement de catégorie syntaxique mais par le biais de la juxtaposition de mots autosémantiques (c.f. le tableau 4). En voici quelques exemples supplémentaires:

- (8) ban ngày: ban (pendant, durant) + ngày (jour): *pendant le jour*.
 hôm trước: hôm (jour) + trước (avant): *l'autre jour*.
 hôm sau: hôm (jour) + sau (après): *le lendemain*.

Notons que «hôm» peut signifier aussi **nuît, après-midi, soir**.

Bây giờ (maintenant) a d'autres synonymes, notamment «đây» que nous venons d'évoquer:

- (9) Tôi đi **đây**. *Je pars maintenant.*

Mais **đây** peut s'interpréter en tant qu'adverbe spatial:

- (10) Tôi đi **đây**. *Je pars quelque part. (Je pars lieu-ci)*

Ainsi, on peut construire la phrase suivante en combinant les deux acceptions:

- (11) Tôi đi **đây** **đây**. *Je vais quelque part maintenant.*

Les deux *đây* se distinguent par l'accentuation: le **đây** spatial est plus accentué que le **đây** temporel.

Le dictionnaire Larousse (1992) donne au mot **ici** le sens de *maintenant* dans une citation du **Dom Juan** de Molière:

- (12) 'S'il ne se repent ici, sa perte est résolue.'

Observons que **đây** est à la fois un localisateur spatial et temporel. En outre, combiné à des locatifs: «avant – trước; et après – sau», **đây** acquiert la valeur temporelle. Ainsi, nous avons les expressions temporelles **trước đây** (avant + maintenant: avant), et **sau đây** (après + maintenant) constituées de termes spatiaux (ou locatifs) **avant**, **après** et **đây** ou bien **kia**.

- (13) Trước mắt chúng tôi
Devant nous (devant + nos yeux)
 Hai ngày trước đây (deux + jours + avant + maintenant)
Il y a deux jours.
 Hôm kia.
 Il y a trois jours.
 Hôm sau.
Le lendemain.
 Hôm trước.
La veille.

En français, on constate le même phénomène:

- (14) Trong (dans) những túp lều cây.
Dans une butte.

Trong ba ngày nữa.
Dans trois jours.

Dans un contexte spécifique, **đây** peut prendre un autre sens et devenir pronom personnel:

- (15) **Đấy** với **đây** không **dây** mà **buộc**.
Toi et moi nous sommes liés ensemble
Sans aucun lien pourtant.
(place-là + avec + place-ci + ne pas + corde + mais + attaché)

Đấy không thềm nói nữa!
Je ne veux plus parler!

ou bien **Đấy** peut être remplacé par **Đó**:

Đó với **đây** không **dây** mà **buộc**.

Đấy nói cho **đó** nghe là...
Je te dis que...
(Place-ci + parler + à + place-là + que)

Phu Phong Nguyen l'a bien expliqué:

«Dans une société où la différence de sexe constitue une distinction hiérarchique, ce système n'est pas approprié quand le locuteur et l'allocuteur ne sont pas de même sexe. L'une des échappatoires pour les participants au dialogue dans ce cas s'ils veulent maintenir **un rapport d'égalité entr'eux**, c'est de se désigner par des places – **une place n'a pas de sexe** – plutôt que par des personnes'. (PHU PHONG NGUYEN, 1992: 197)

Les autres exemples sont du même ordre. Les adverbes spatiaux «trước, sau, trên, dưới» (avant, devant / arrière, derrière) peuvent aussi s'utiliser en tant que pronoms personnels:

- (16) **Trước** tiến lên, **sau** dừng lại.
Vous devant, avancez; vous derrière, arrêtez!

Trên bảo sao, **duới** làm vậy!

*Les subordonnés font ce que disent leurs supérieurs.*²

Avec les expressions temporelles et spatiales, nous possédons plusieurs expressions figées très connues. En général, ces expressions sont très courtes mais remplies de sens:

Expressions vietnamiennes	Traduction littérale	Traduction correcte, fidèle
nay đây mai đó	aujourd'hui ici, demain, là-bas	n'avoir pas de domicile fixe, mener une vie nomade; faire de fréquents déplacements
nay lần mai nữa	aujourd'hui, une fois demain, une autre fois	différer de délai en délai; atermoyer
ăn bữa hôm lo bữa mai	manger aujourd'hui, se soucier du lendemain	vivre au jour le jour
thức lâu mới biết đêm dài	il faut veiller toute la nuit – longtemps – pour savoir qu'elle est longue	tant va la cruche à l'eau (qu'à la fin elle se casse) Plus on vit avec quelqu'un, plus on connaît son caractère
Nay sướng mai khổ	aujourd'hui, heureux, demain, malheureux	Aujourd'hui en fleurs, demain en pleurs
Được ngày nào xào ngày ấy	réussir le plat aujourd'hui, tant mieux pour ce jour	Au jour le jour

Tableau 6: Les expressions figées.

3. Les indices spatio-temporels à travers la traduction

La traduction d'une langue présente plusieurs difficultés, surtout quand les structures morphosyntaxiques sont totalement différentes comme entre le français et le vietnamien. La difficulté majeure consiste à transposer les expressions spatio-temporelles. La traduction littérale n'est pas toujours appropriée et correcte.

² Les exemples sont de Phu Phong Nguyen, dans «Questions de linguistique vietnamienne, Les classificateurs et les déictiques», 1995.

3.1 Les expressions spatio-temporelles équivalentes dans les deux langues

dans les bois voisins	vào các rừng lân cận
Non! Non! Je ne veux pas d'un éléphant dans un boa.	Không! Không! Tôi không thích con voi trong bụng con trăn đâu.
Dans mon esprit,	Trong tâm trí tôi,
(...) avaient plané sur la cité	bay lượn trên thành phố
Ne pouvant rien faire, je passe des journées entières à marcher sur les collines.	Vì chẳng làm được gì nên suốt ngày tôi đành thả bộ trên những ngọn đồi phủ đầy cây cỏ,
Pendant plusieurs jours de suite	Suốt mấy ngày liền
et demain , je voudrais entreprendre ce texte	Ngày mai , tôi muốn bắt tay vào việc
voire de tel événement tragique survenu ici ou là .	tỷ như một chuyện buồn bán nào đó xảy ra ở đây hay ở kia .

Tableau 7: Les expressions spatio-temporelles dans les deux langues.

Le tableau 7 illustre la traduction plus ou moins équivalente des expressions temporelles et spatiales. **Dans** peut correspondre à deux termes: **trong** et **vào**. Pour les autres adverbes, on a: sur - trên, demain - ngày mai. D'une manière générale, la langue vietnamienne possède les équivalents des expressions spatio-temporelles françaises.

3.2 Le recours aux indices temporels dans la traduction

Leurs chefs, anciens commerçants en draps ou en graines, ex-marchands de suif ou de savon, guerriers de circonstance,	Cấp chỉ huy của họ, trước đây là những tay buôn dạ hoặc ngũ cốc, những anh bán mỡ bò hoặc xà phòng, chiến sĩ nhất thời,
--	--

(17)

Ancien a son équivalent français *autrefois*, qui existe depuis longtemps: *xưa, cũ* (en vietnamien). *Trước đây* - *auparavant* convient le mieux car *ancien* devant un nom (commerçants) ici signifie **qui a cessé d'exercer une fonction, qui n'a plus l'état ou la qualité indiquée par le substantif**. Il en est de même pour le préfixe **ex**.

une masse noire descendit de la côte Sainte-Catherine tandis que deux autres flots envahisseurs apparaissaient par les routes de Darnétal et de Bois-Guillaume.	một đám đông quân đông đặc từ trên đồi Nữ thánh - Catorin tràn xuống trong khi hai đợt sóng xâm lăng khác xuất hiện trên các đường đi Đacnétan và Boa-Ghiôm.
Comment! Tu es tombé du ciel!	Thế ra ông từ trên trời xuống?

(18)

Descendre signifie **aller de haut en bas**. En vietnamien, le verbe exprime précisément **aller de haut en bas**, en utilisant aussi l'expression **de haut en bas** - đi từ trên xuống.

Tomber du ciel illustre le même phénomène.

J'ai de sérieuses raisons de croire que la planète d'où venait le petit prince est l'astéroïde B 612.	Tôi có những lý do chính đáng để tin rằng cái hành tinh từ đó cậu hoàng tử đến đây là thiên thạch B 612.
--	--

(19)

Il en est de même pour le verbe **venir de quelque part**. Le vietnamien est obligé de recourir aux indices spatiaux **từ đó... đây - à partir de là-bas... arriver ici**.

Et il s'enfonça dans une rêverie qui dura longtemps.	Rồi em đắm mình mơ màng rất lâu.
---	---

(20)

L'exemple 20 illustre le phénomène inverse: la préposition spatiale **dans** est nécessaire en français alors que le verbe vietnamien **đắm** lui n'en a nullement besoin grâce à son sens qui signifie à lui seul **s'enfoncer dans**.

Les verbes vietnamiens se subdivisent en plusieurs catégories parmi lesquelles les verbes de mouvement ou de direction où l'on utilise des adverbes spatiaux.

- (21) monter: đi **lên**
 descendre: đi **xuống**
 sortir: đi **ra**
 entrer: đi **vào**

Comme nous l'avons déjà dit, le vietnamien est une langue monosyllabique et polysyllabique (mot composé constitué de plusieurs mots monosyllabiques). Pour

cette raison, il est indispensable, comme le montrent les exemples ci-dessus, d'avoir recours aux indices spatiaux. Le rôle des indices spatio-temporels vietnamiens est considéré essentiel dans l'expression de certains verbes français.

4. Difficultés dans la traduction de l'expression de la temporalité et de la spatialité en vietnamien

Les expressions de la temporalité et de la spatialité en vietnamien et en français ont une relation très étroite, non seulement du point de vue de la localisation spatiale et temporelle d'un énoncé du locuteur mais aussi du point de vue linguistique, comme nous avons pu le voir. Nous constatons, après notre brève analyse, que les déictiques spatio-temporels sont complexes et très riches dans leur utilisation fonctionnelle en vietnamien. Certains indices spatio-temporels des deux langues ont en commun le caractère invariable de certaines expressions spatiales et temporelles en genre et en nombre: demain, hier, après-demain, devant, derrière, au-dessus, au-dessous, etc.

En vietnamien, comme nous l'avons dit, certains déictiques spatiaux, e.g. **đây, đó** peuvent jouer le rôle de pronoms personnels (place-ci: je/moi; place-là: tu/toi). Ce phénomène coïncide avec le parler de Madère en portugais *cá*- je, *aí*- tu (ALMEIDA, 2000: 376). D'autre part, **đây** peut jouer plusieurs rôles: le rôle de **coordonnées déictiques**, c'est-à-dire celui de l'indice personnel: la situation dans laquelle un énoncé est produit, définie par sa relation au locuteur (je); celui de l'indice spatial: au lieu (ici) et enfin celui de l'indice temporel: au temps (maintenant) de l'énoncé. Ce sont **les trois valeurs de la triade énonciative: moi/ici/maintenant** rappelées par Damourette et Pichon.³

En français, la flexion des formes verbales, à l'aide des syntagmes nominaux temporels et le contexte participent d'une manière dynamique à l'expression de temps. En vietnamien, l'absence de morphologie, notamment de flexion verbale, rend nécessaire dans la traduction, la présence des expressions temporelles dans l'indication de la temporalité en plus des préverbes de temps.

³ Cité par Nguyen Phu Phong. Ibid. page 163.

Bibliographie

- ADAM, Jean-Michel (1990), *Éléments de linguistique textuelle, Théorie et pratique de l'analyse textuelle*, Philosophie et Langage, Liège, Mardaga.
- ALMEIDA, Elisete (2000), *La Deixis en portugais et en français*, Louvain, Paris, Editions Peeters.
- BORILLO, Andrée (1992), 'Quelques marqueurs de la deixis spatiale', in Presses Universitaires de France, *La Deixis*, Colloque en Sorbonne (8-9 juin 1990), sous la direction de Mary-Annick Morel et Laurent Danon-Boileau, Paris, Linguistique nouvelle, p. 245-255.
- DANIEL, Valérie (1992), *La Francophonie au Vietnam*, Paris, L'Harmattan.
- DÔ THÊ, Dung et LÊ THANH, Thuy (1994), *Le vietnamien sans peine*, Assimil, France, Méthode quotidienne.
- DUBOIS, Jean et al. (1999), *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse-Bordas /HER.
- DUCROT, Oswald Schaeffer (1995), *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Seuil.
- DURIEUX, Christine (1995), avec la collaboration de Durieux, Florence, *Apprendre à traduire, Prérequis et tests*, Paris, La maison du dictionnaire.
- FEUILLET, Jack (1992), *La structuration de la deixis spatiale*, in *La Deixis*, Colloque en Sorbonne (8-9 juin 1990), Presses Universitaires de France, sous la direction de Mary-Annick Morel et Laurent Danon-Boileau, Paris, Linguistique nouvelle.
- JEANDILLOU, Jean-François (1997), *L'analyse textuelle*, Paris, Armand Colin/Masson.
- JULIET, Charles (1993), *Dans la lumière des saisons*, Traduction de Pham Thi Tuong Vi & Kim Binh, Ho Chi Minh Ville, Idecaf.
- LA FONTAINE, Jean de (1997), *Les Fables*, Traduction de Lê Trong Bong, Hanoi, Ed. The Gioi.
- LÊ KHA, Kê et NGUYEN, Lân (1994), *Tu Diên Viêt-Phap, Dictionnaire Vietnamien-Français*, Hanoi, Nhà Xuất Ban Khoa Hoc Xa Hôi.
- LAPAIRE, Jean-Rémi, et ROTGE, Wilfrid (1991) *Linguistique et grammaire de l'anglais*, Presses Universitaires du Mirail, Amphi 7. Toulouse, Langues.
- LÊ, Van Ly (1948), *Le parler vietnamien*, Paris, Huong Anh.
- LEXIS (1992), *Dictionnaire de la langue française*, Paris, Larousse.
- MAILLARD, Michel (1998), *La Conception métagrammienne du temps verbal / Le Langage et l'Homme*, Vol 33, n° 2 - 3, Belgique, Peeters.
- MAUPASSANT, Guy de (1998), *Boule de suif*, Traduction de Huong Minh, Paris, Maxi-Livre.

- NGUYEN, Minh Ha (1998), 'L'absence de marqueurs temporels sur le verbe vietnamien', in *La conception métagrammienne du temps verbal / Le langage et l'Homme*, Vol 33, n° 2 – 3, Belgique, Peeters.
- NGUYEN, Minh Ha (1995), *L'analyse du français scientifique chez les scientifiques vietnamiens*, thèse de doctorat, France, Université Grenoble III.
- NGUYEN, Phu Phong (1992), *Le vietnamien fondamental*, Paris, Klincksieck.
- NGUYEN, Phu Phong (1992), 'Deux organisations de la personne en vietnamien', *Faits de langues* 3, Paris, PUF, p. 193-201.
- NGUYEN, Phu Phong (1995), *Questions de linguistique vietnamienne. Les classificateurs et les déictiques*, Paris, Presses de l'École française d'Extrême-Orient.
- RIEGEL, Martin et ali. (1994), *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF.
- WEINRICH, Harald (1973), *Temps et adverbes*, in *Le Temps* (1964), Collection Poétique, Seuil, traduction française, Stuttgart, Verlag W. Kohlhammer GmbH, "Tempus".